

A Contrastive Analysis of the Chinese and Japanese Particles of Voice “de”

Yibin Zhang¹ Xiaoming Liu²

1. Shayang Middle School, Jingmen, Hubei, 448200, China

2. Ningxia Institute of Technology, Shizuishan, Ningxia, 753000, China

Abstract

This study examines the Chinese modal particle “de” (de) by building upon existing research that defines its function as “enhancing the affirmative tone of propositions.” Utilizing the Sino-Japanese Translation Corpus, we analyze its Japanese equivalents and conduct comparative studies. Corpus analysis reveals that Japanese equivalents of “de” not only exist in unmarked forms but also frequently correspond to final particles “yo” and “wa.” Guided by this correspondence and referencing the semantic function of “yo,” the paper explores the semantic functions of “de.” The analysis confirms that “de” not only reinforces the affirmative tone of propositions but also conveys speaker’s expectations and attitudes toward listeners in conversational contexts. From the perspective of “yo,” these functions can be categorized as “cognitive demands” and “inferred certainty.” The former refers to the speaker’s request for listeners to recognize relevant information in the utterance, while the latter involves expressing predictions about event development using modal verbs like “kai” (will) and “yaku” (must), requiring listeners to accept these predictions. This enriches our understanding of the semantic functions of the Chinese modal particle “de.”

Keywords

modal particle “de”; final particle “yo”; speaker identification and attitude conveyance

语气助词“的”的汉日对比分析

张一宾¹ 刘笑明²

1. 沙洋中学, 中国·湖北 荆门 448200

2. 宁夏理工学院, 中国·宁夏 石嘴山 753000

摘要

本文以汉语语气助词“的”为考察对象,在梳理先行研究将其意义功能归定为“加强对命题的肯定语气”的基础上,依托中日对译语料库,考察其日语对应表达并展开对比分析。语料调查发现,“的”的日语对应表达除无标记形式外,还存在大量与终助词“よ”“わ”相对应的实例。以该对应关系为线索,参照“よ”的意义功能,该文对“的”的意义功能进行了深入探讨。分析证实,“的”除具有“加强对命题的肯定语气”的功能外,在对话语境中还具有表达对听者的发话、传达态度的意义功能。从“よ”的视角,可将该功能归定为“认识要求”与“推测确信”。前者指话者要求听者认识发话内容中的相关信息;后者指话者借助“会”“要”等能愿动词表达对事物发展的推测,并要求听者信服该推测。进而丰富了对汉语语气助词“的”意义功能的认知。

关键词

语气助词“的”;终助词“よ”;发话·传达态度

1 引言

在汉语中,句末存在一种语气助词,用以表达话者对事物的看法以及各种心理态度。其中,汉语的“的”有时也置于句末,用作语气助词。关于句末语气助词“的”的意义功能,在以往研究的描述虽在具体表述上略有差异,但归纳起来主要有两种观点:一是加强肯定语气的“肯定说”,二是表示强调语气的“强调说”。换言之,语气助词“的”的

基本意义功能可概括为“加强话者对命题的肯定语气”。以该对应关系为线索,参照日语终助词“よ”的意义功能,本文对语气助词“的”的意义功能进行探讨,考察其在对话语境中是否具有表达对听者态度的功能。

2 语气助词“的”的先行研究

丁声树(1980)指出:“表示陈述语气时,通常不使用语气助词,但在使用时,会使用“的”“了”“呢”“罢了”“么”“嘛”。“的”的用法就是这样。”

刘公望(1982)指出,语气助词“的”是置于陈述句句末,是表示肯定和确认语气的助词,“的”并非句子结构所必需

【作者简介】张一宾(1990-),女,中国河南洛阳人,硕士,一级教师,从事语言学研究。

的成分,也不是单词或词组的附属成分,而是与整个句子相关联的成分。

刘月华等(1983)阐述:“在陈述句句末加上‘的’,可以加强肯定语气。此时,谓语前常常同时使用‘是’。‘是...的’句用于表达话者的想法、意见、态度,‘是’和‘的’均表示语气,但具体语气因句而异。”

田泉(1996)指出:“语气助词‘的’表示话者对自己所认识到的事情持有肯定态度,常与‘是...的’连用,将话者已知的信息作为新信息传达给听者,表明话者明确的发话意图。”

吕叔湘(2001)将句末的“的”视为语气助词,并将其用法分为两类:一是加强肯定,二是表示事情已经发生的“已然”用法^[1]。

齐沪扬(2002)从通时的视角探讨了语气助词“的”的形成过程。指出语气助词“的”是由汉语文言词“者”派生而来的词,“者”常用于构成判断句,包含肯定命题的语气。论述了语气助词“的”继承了“者”的意义。

3 问题的提出

由先行研究可知,关于语气助词“的”的意义用法的描述,学者们的描述在具体细节上虽有差异,但可归纳为“肯定说”与“强调说”两种主流观点。然而,问题在于,语气助词“的”除了表示话者对命题的把握方式这一意义功能外,是否还具有表示话者对听者的发话、传达态度的意义功能呢?本文通过与日语的对比,重新探究语气助词“的”的意义功能。

实际上,在探讨与语气助词“的”相对应的日语表达时,可以发现“的”与表示日语发话、传达态度的终助词“よ”“わ”相对应的情况很多。例如,由刘月华等编著的《实用现代汉语语法》(1983)的日文版——《现代中国語文法総覧(上)(1996)》(以下简称《现》)中,语气助词“的”条目下的例句被翻译如下:

①放心吧,你的病会好的。(现)

安心しなさい。病気はきっとよくなりますよ。

②他一定会回来的。(现)

彼はきっと戻ってきますよ。

③我是同意你的意见的。(现)

私はあなたの意見に賛成ですよ。

汉语的语气助词“的”在《现》中全部被翻译成了日语的终助词“よ”。日语的终助词“よ”并非表示话者对命题的把握方式,而是表示对人态度的助词。从这种对应关系来看,语气助词“的”或许也和日语的终助词一样,具有表示对人态度的意义功能。笔者认为有必要进一步探讨“的”的意义功能。

为此,笔者利用中日对译语料库等,抽取包含语气助词“的”的例句,首先探讨“的”与哪些日语表达相对应。

4 与语气助词“的”相对应的日语表达

4.1 “的”与无标记表达相对应的情况

实际在使用语料库抽取例句时,与语气助词“的”相对应的日语表达中,无标记的情况最为常见。

④我想他会来的。(活)

彼が来るだろうと思う。

⑤我是不会忘记你的。(森)

私はあなたのことを忘れない。

⑥她是不会轻易认输的。(白)

彼女は簡単に負けるわけがない。

⑦我这样做,完全是为了孩子着想的。(人民)

私がこうするのは、完全に子供のことを考えてのことだ。

⑧他是真心想帮你的。(兄)

彼は心からあなたの役に立ちたいのだ。

以上例句中的“的”对应的日语均为无标记表达。例句④⑦为对话文,例句⑤⑥⑧为小说正文的叙述部分。例句中的“的”^[2]即使省略句子依然成立,基本意思不变。但若省略“的”,例句④变为“他会来”,⑤变为“我不会忘记你”,⑥变为“她不会轻易认输”,肯定语气减弱,趋于客观陈述事实。因此,“的”是起加强命题肯定语气作用的语气助词。对话文⑦中,话者陈述自身想法,基本传达内容为“我这样做是为孩子着想”,通过使用“是...的”,进一步强调自身心情并传达给对方。⑧中,话者向对方传达自身对事物的认识,此时的“的”表达话者特意提出并传达自身认识、想法的含义。

无论是叙述文还是对话文,如例句所示,当语气助词“的”表示“加强命题的肯定语气”时,对应的日语表现为无标记表达。因为在日语中,向对方传达自己所知、确信或相信之事时,通常以句末无附加成分的结句形式表达。

4.2 “的”与「よ」「わ」相对应的情况

从语料库中抽取“的”的用例后发现,在与“的”相对应的日语表达中,除了无标记表达外,还有很多与终助词「よ」相对应的例句。当“的”用于女性发话时,也有与终助词「わ」相对应的情况。

⑨你这样一直玩手机,眼睛会受不了的!(人民)

そんなにずっとスマホをいじっていたら、目がもたないよ!

⑩“别担心,再练习几次,你就会记住的。”(CRI)

「心配しないで、あと何回か練習すれば、覚えられるよ。」

⑪“小朋友,这里不能停车,会影响别人走路的。”(CRI)

「坊や、ここに停めちゃダメだよ。人の邪魔になるよ。」

⑫“你总这样忽冷忽热的,我心里真的委屈的!”(人民)

「いつもこんなに冷たくなったり温かくなったりす

るなんて、本当に胸が痛いわ!」

以上“的”均用于对话文。例⑨⑩中，“的”之前的部分是话者推测事物结果的句子，其后的语气助词“的”被译为日语的“よ”。⑪⑫中，“的”之前的部分是听者应认识的内容。例⑫的“的”对应终助词“よ”，⑪为女性话语，语气助词“的”对应“わ”。

实际利用语料库检索语气助词“的”的对应表达时，发现上述“的”与“よ”“わ”的对应关系并非个别现象，而是数量可观。由此引发思考：语气助词“的”除“加强话者对命题的肯定语气”外，是否还具有表达对听者发话、传达态度的意义功能？本文将“的”与“よ”“わ”的对应关系为线索，聚焦终助词“よ”的意义功能，从日语“よ”的视角考察语气助词“的”的意义功能。

5 关于终助词「よ」的意义

日语的终助词「よ」是表示话者对听者句子传达态度的语气形式之一。

《日本文法大辞典》（1971）将终助词“よ”的意义描述为“表强调之意：①表达断定、坚持、劝告的心情，加强语气。②与疑问词呼应，添加责怪对方的心情。③稍加强命令、请求的心情。④表示劝诱、撒娇。”即将其作为表达话者情感态度的侧面来把握。

陈常好（1987）从“填补话者与听者之间认识差距”的角度论述道：“‘よ’用于听者对某信息的认识程度低于话者，且话者判断有必要提高听者对该信息认识时使用。”

益冈隆志、田洼行则（1992）亦持同样观点，指出“よ”具有促使对方注意其未知事项的作用。

此外，白川博子（1992）认为“よ”的功能在于“确保发话确实传入听者耳中，唤起听者的注意”。

野田春美（2002）将“よ”的性质概括为“表达话者认为该句子内容应被听者认识”。

如上所述，“よ”的功能可归结为表达促使听者认识的态度。换言之，“よ”的基本功能是话者要求听者认识句子内容。

6 从终助词「よ」来看语气助词“的”的意义

本部分以“よ”的意义为参照，基于语料库实例，考察与“よ”相对应的语气助词“的”所在句子的表达效果，探讨“的”的意义。可以得出：语气助词“的”除“加强对命题的肯定语气”这一意义外，还具有表达话者对听者之发话、传达态度的意义。本文将表达发话、传达态度的语气助词“的”的意义认定为“认识要求”与“推测确信”并加以探讨。

6.1 认识要求

“よ”的基本功能是话者要求听者认识句子内容，从“的”与“よ”的对应关系来看，可以说语气助词“的”也具有此种意义功能。如下例：

⑮“你这样一直玩手机，眼睛会受不了的！”（人民）
「そんなにずっとスマホをいじっていたら、目がもたないよ！」

⑯“小朋友，图书馆里不能大声说话的。”（CRI）
「坊や、図書館では大声で話してはいけませんよ。」

⑰“每个人都要遵守规则的，你别乱跑。”（CRI）
「誰でもルールを守らなければなりませんよ。走り回ってはいけません。」

以上例句中的“的”与日语终助词“よ”“わ”相对应。例句⑮的“眼睛会受不了的”一句，若无表示语气的“的”，则变为“眼睛会受不了”，成为话者对听者“一直玩手机”行为的客观结果陈述。而使用语气助词“的”的原文，可解读出“你不知道这样不行吗？”“快停下”等含义。此时，“的”并非仅客观陈述对方行为的后果，还可见到要求听者认识到行为危险性的表达效果。若把⑮变为“图书馆里不能大声说话”，则成为侧重于谓语的句子，仅是告知信息。而“图书馆里不能大声说话的”一句使用了“的”，表明话者认为听者对图书馆规则缺乏认识，并可解读出话者促使听者注意其认识缺失、强烈要求其认识规则的含义。如上所示，与终助词“よ”相对应的语气助词“的”具有使听者认识话者发话内容的功能。

本文将上述“的”的意义归定是一种“认识要求”。

“认识要求”是指在话者设想在听者不具备或不充分具备对其发话内容中的信息、认识，或听者对发话内容相关的认识有所欠缺的情况下使用“的”，要求听者认识所要求的信息、或希望对方认识的内容，从而促使听者认识到其欠缺部分的意义。

例句⑰中，听者可能对遵守规则缺乏充分认识。句末的“的”可见话者要求听者认识到应遵守规则这一意义。

6.2 推测确信

“推测确信”可视为从“认识要求”派生出的“的”的一项意义。此时，要求听者认识的是“话者对某事物的预测、推测”，对听者的要求是“确信自己的推测”。如下例：

⑱“你只要坚持下去，一定会熬过去的。”（森）
「頑張り続ければ、きっと乗り越えられるよ。」

⑲“无论发生什么，我对你的爱是不会变的。”（人民）
「何が起ころうとも、あなたへの愛は変わらないわ。」

⑳“他要是知道了真相，肯定会生气的。”（白）
「彼が真実を知ったら、きっと怒るよ。」

㉑“一直低头看手机，颈椎早晚要出问题的。”（人民）
「ずっとうつむいてスマホを見ていると、首や背中がいつか痛くなるよ。」

以上语气助词“的”亦是与日语“よ”“わ”相对应的例子。例⑱⑲⑳中有“会”，如例句㉑中有“要”等能愿动词，表达对事物发展趋势的推测。若省略⑱⑲⑳的“的”，三例句分别变为“一定熬过去”“我对你的爱不会变”“他

肯定会生气”，均成为陈述话者估量、事态发展的句子，听者仅将其视为与己无关的推测来听，重点落在谓语动词上。若在句末使用语气助词“的”，则能够以话者自身态度担保对事物的推测，提高估量的可信度，进而产生使听者接受并相信其推测的表达效果。例句⑩为女性发话，日语对应“わ”，同样表达了话者以个人态度担保推测的语义。本文将此类语气助词“的”规定为“推测确信”。表示推测确信的“的”常与“会”“能”“要”等能愿动词连用，多用于表达对非现实事件的推测。

7 结语

基于先行研究，可将语气助词“的”的意义概括为“加强对命题的肯定语气”。通过考察分析发现，无论在叙述文还是对话文中，与“的”对应的日语最多的是无标记表达。其原因在于“的”的基本意义是“加强对命题的肯定语气”，而在日语中，向对方传达自己所知、确信或相信之事时，通常以句末无附加成分的结句形式表达。然而，在与“的”对应的日语表达中，除零标记表达外，还存在大量与终助词“よ”“わ”相对应的实例。“的”除表达“话者加强对命题的肯定语气”外，还具有表达对听者的发话、传达态度的意义。通过考察，从“よ”的视角可将表达发话、传达态度的“的”的意义归纳为“认识要求”和“推测确信”。

“认识要求”是指在话者设想听者不具备或不充分具备对其发话内容中的信息、认识，或听者对发话内容相关的认识有所欠缺的语境下，使用“的”要求听者认识的意义功能。

“推测确信”是指“的”与能愿动词“会”“能”“要”等连用，当话者陈述对事物发展趋势、未来状况的推断时，于句末使用“的”，要求对方接受并信服自己推测的意义。

基于以上分析，“的”的意义归纳如下所示：

语气助词“的”			
文体	日语对应表达	意义功能	
叙述文	无标记	表示对事物的态度	加强肯定语气
对话文		表示对人的态度	认识要求 推测确信

注：

[1] 本文不将表示已然“的”作为语气助词处理。

[2] 表语气的“的”常与“是”连用。此处的“是”并非用于判断句的判断动词，也无具体意义。亦有学者将“是”视为语气助动词。

例句出处：

（活）余华《活着》（林白译注），2006年，作家出版社 p.76；日语来源：余華『生きる』（飯塚容訳）、2008年、河出書房新社 p.82

（森）村上春树《挪威的森林》（林少华译），2007年，上海译文出版社 p.156、p.189；日语来源：村上春樹『ノルウェイの森』、1987年、講談社 p.161、p.194

（白）东野圭吾《白夜行》（刘姿君译），2008年，独步文化 p.213、p.287；日语来源：東野圭吾『白夜行』1999年、集英社 p.220、p.295

（兄）余华《兄弟》，2005年，作家出版社 p.109；日语来源：余華『兄弟』（泉京鹿訳）、2008年、文藝春秋 p.115

（人民）《人民中国》2020-2022年各期“中日对译专栏”2020年8月号“健康特集” p.36、2020年12月号“女性用语特集” p.42、2021年5月号“情感表达中日对译” p.40、2021年8月号“中日对译专栏” p.45、2022年3月号“年轻人用语特集” p.38

（CRI）CRI 中国国际广播电台日语网站 2020-2021年专栏（电子版分页和官网存档编号）：2020年11月“日常交际口语篇”第6页（CRI-JP-202011-06）、2021年3月“公共礼仪日常会话”第4页（CRI-JP-202103-04）、2021年5月“图书馆礼仪会话”第3页（CRI-JP-202105-03）、2021年6月“儿童公共礼仪篇”第7页（CRI-JP-202106-07）

参考文献

- [1] 刘月华·潘文娉·故韓. 实用现代汉语语法[M].北京: 外语教学与研究出版社, 1983相原茂監訳.現代中国語文法総覧[M].東京: 黒潮出版, 1996
- [2] 丁声树.现代汉语语法讲话[M].北京: 商务印书馆, 1980
- [3] 刘公望.关于语气助词“的”[J].青海民族学院学报,1982,第1期:p90-92
- [4] 刘月华·潘文娉·故韓.实用现代汉语语法[M].北京: 外语教学与研究出版社, 1983
- [5] 吕叔湘.现代汉语八百词 增订版[M].北京: 商务印书馆, 2001
- [6] 齐沪杨.语气词和语气系统[M].合肥: 安徽教育出版社, 2002
- [7] 李 讷·安珊笛·张伯江.从表达的角度考察语气词“的”的话语功能[J].中国语文,1998,第2期:p93-102
- [8] 田泉.“是”“的”合用及单用非句法功能初探[J].汉语学习,1996,第5期:p29-32
- [9] 陳常好.終助詞一話し手と聞き手の認識ギャップを埋めるための文末辞一[J].日本語学,1987,6:p78-89
- [10] 白川博子.終助詞「よ」の機能[J].日本語教育,1992, 77号:p45-56
- [11] 松村明編.日本文法大辞典[M].東京: 明治書院, 1971
- [12] 野田春美.新日本語文法選書4モダリティ[M].東京: 黒潮出版, 2002
- [13] 益岡隆志·田窪行則.基礎日本語文法[M].東京: 黒潮出版, 1992